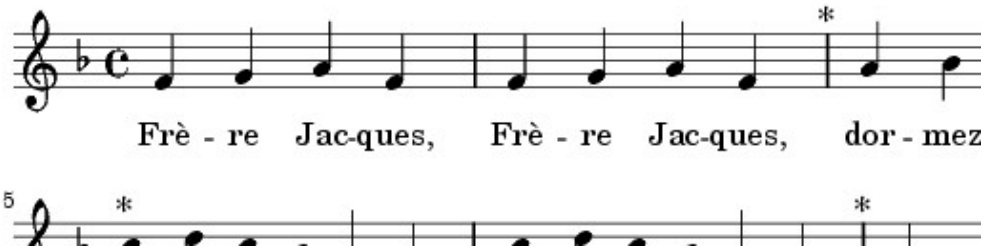
CENDRILLON （灰姑娘－節錄）

Elles dirent vrai, car, peu de jours après, le fils du roi fit publier, à son de trompe, qu'il épouserait celle dont le pied serait bien juste à la pantoufle. On commença à l'essayer aux princesses, ensuite aux duchesses et à toute la cour, mais inutilement. On l'apporta chez les deux soeurs, qui firent tout leur possible pour faire entrer leur pied dans la pantoufle, mais elles ne purent en venir à bout. Cendrillon, qui les regardait, et qui reconnut sa pantoufle, dit en riant : 'Que je voie si elle ne me serait pas bonne !'

Ses soeurs se mirent à rire et à se moquer d'elle. Le gentilhomme qui faisait l'essai de la pantoufle, ayant regardé attentivement Cendrillon, et la trouvant fort belle, dit que cela était très juste, et qu'il avait l'ordre de l'essayer à toutes les filles. Il fit asseoir Cendrillon, et, approchant la pantoufle de son petit pied, il vit qu'il y entrait sans peine, et qu'elle y était juste comme de cire. L'étonnement des deux soeurs fut grand, mais plus grand encore quand Cendrillon tira de sa poche l'autre petite pantoufle, qu'elle mit à son pied. Là-dessus arriva la marraine, qui, ayant donné un coup de baguette sur les habits de Cendrillon, les fit devenir encore plus magnifique que tous les autres.....

中文譯本 ：

她們說得沒錯，因為沒過幾天，國王的兒子就到處傳令說他要娶正好能穿上那雙鞋的女孩為妻。王宮貴族家的小姐都試了這雙鞋，但沒有一個合適的。後來這雙鞋送到了灰姑娘的兩位姐姐這裏，她們竭盡全力想把腳塞進去，但也沒有成功。灰姑娘看著她們，認出了這是自己的鞋，就笑著說道：「讓我看看我行不行！」她的兩個姐姐都笑了，嘲笑她。把鞋帶來的那位差役仔細看了看灰姑娘，發現她特別漂亮，說她完全可以試，因為王子的命令本來就是讓所有的女孩都試。她讓灰姑娘坐下，把鞋靠近她的小腳，便看見她的腳毫不費力地就進去了，合適得簡直像蠟塑的一樣。她的兩個姐姐感覺太驚訝了，不過更令她們更驚訝的是，灰姑娘居然從口袋中掏出了另一隻同樣小巧的鞋，穿在腳上。就在這時教母來了，她用魔棒在灰姑娘的衣服上點了一下，這身衣服立即變得比所有其他的衣服都漂亮。

FRÈRE JACQUE

Droit réservé par : le Comité régional hongkongais – projet et réseau mondial (avec la campagne pour un milliard d'arbres et le programme de 'plantons pour la planète') sous le cadre du PNUE, et les autres unité subordonnées